



# 气球横越非洲记

精彩世界丛书

〔法〕儒勒·凡尔纳 著 王晓峰 译  
中国发展出版社



# 气球横越非洲记

[法]儒勒·凡尔纳著

王晓峰 译

中国发展出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

气球横越非洲记/(法)凡尔纳(Verne, J.)著;  
王晓峰译. —北京:中国发展出版社, 1998. 3

(精彩世界丛书)

ISBN 7-80087-303-X

I. 乘…

II. ①凡… ②王…

III. 长篇小说-法国-近代

IV. 1565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 23695 号

中国发展出版社出版发行

(北京市西城区赵登禹路金果胡同 8 号)

邮政编码:100035 电话:66180781

北京地质印刷厂印刷 各地新华书店经销

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

开本:1/32 787×1092mm 印张:14.5

字数:195 千字 印数:1—10100 册

定价:14.50 元

---

本社图书如有印装差错,可向发行部调换

## 译者的话

---

儒勒·凡尔纳(Jules Verne)生于1828年。父亲是一位司法界官员,很希望自己的儿子能够继承父业,立足于法律界,有所作为。1839年,儒勒·凡尔纳11岁,作为见习水手,随一艘远洋航船到过印度。由于他年龄太小,这次旅行似乎没有给他太多的愉快,但可以知道,他从11岁起,就已开始积累冒险探奇的故事材料。1847年,他遵照父命,到巴黎学习法律,几乎是同时,他也开始了写作生涯。最初,他独立或与人合作为剧院写剧本,成绩相当可观。也就是在这个时期,他结识了大仲马等文化名人。虽然他按照父亲的愿望,完成了法律的学业,但他认定了自己终生的事业是写作。从1862~1865年,连续出版了《气球横越非洲记》、《地心游记》和《从地球到月球》,奠定了他科幻和探险小说作家的世界地位。

这里所译的《气球横越非洲记》(Cinq semaines en ballon),是儒勒·凡尔纳早期的作

品，当然没有达到他科幻与探险小说的顶峰，然而，从结构和人物的塑造上来看，已经形成了他独特的风格。除具有严谨的科学头脑、大胆的想象之外，他又十分重视任何一项涉及探险活动的历史地理知识，这在他的每一部作品中都有体现。在这里，作家巧妙地让书中的人物向读者介绍欧洲人在非洲探险的历史积累，歌颂了各国旅行家们的丰功伟绩。

小说《气球横越非洲记》中人物性格鲜明，故事情节生动有趣。特别要指出对仆人乔的塑造，作者继承了法国文学的传统：仆人乔不是绅士，没有受过高雅的教育，然而勇敢坚强，机智灵敏，同时，又诙谐乐观，是描写得很成功的人物。

在这部小说中，也像他以后的作品一样，反映了当时科学上各个领域的成就。书中气球的制造，涉及动力学、热力学、机械学等。作者本人当然对这些领域极为清楚，每个环节都交代得明明白白。我在翻译的过程中，深刻地体会到，译者对原文所涉及的各种知识也必须尽量了解得多一些，否则，笔下的译文就交代不清楚。我希望，除了从语言文字的角度来衡量之外，从科普的角度来看，这部书的译文也能得到读者的首肯。

工业革命以来，欧洲各国的经济实力大增，欧洲的文化站到了世界的前列。儒勒·凡尔纳身为一个欧洲人，即便是一位深刻的人道主义者，在作品中，也难免流露出欧洲人的优越感，而对于具有悠久传统的阿拉伯文化、非洲文化认识不足，评价欠允，这是这部作品以及儒勒·凡尔纳其他某些作品中的局限之处。

王晓峰

1997年7月31日于北京

# 目 录

---

- 第一章 弗格森豪语惊四座 ..... (1)  
诸学者华宴品鲚鱼
- 第二章 各报刊众口发议论 ..... (12)  
克内尔一语定大局
- 第三章 肯尼迪急至伦敦城 ..... (17)  
弗格森列举先驱者
- 第四章 非洲路艰难险阻 ..... (28)  
旅行家前仆后继
- 第五章 肯尼迪噩梦惊魂 ..... (35)  
弗格森地图漫步
- 第六章 好仆人一片忠心 ..... (44)  
铁哥们百般顾虑
- 第七章 精确设计寸寸衡量 ..... (52)  
仔细准备斤斤计较
- 第八章 抒豪气忠仆侃大山 ..... (58)  
下决心诤友上征路
- 第九章 乔教授讲解天体构造 ..... (67)  
弗博士分析流体力学

|         |                        |             |
|---------|------------------------|-------------|
| 第 十 章   | 博士设置旅行实验室<br>气球显示轻巧新动力 | ..... (74)  |
| 第 十 一 章 | 土著巫师观奇物<br>维多利亚飞上天     | ..... (81)  |
| 第 十 二 章 | 氢气球里品尝咖啡<br>仙人掌上度过一夜   | ..... (89)  |
| 第 十 三 章 | 悲惨惨飞越瘴瘴地<br>清爽爽升入九重天   | ..... (100) |
| 第 十 四 章 | 猎手丛林捕蓝羚<br>博士树梢击狒狒     | ..... (109) |
| 第 十 五 章 | 充神医博士大改行<br>伤酒色国王入黄土   | ..... (121) |
| 第 十 六 章 | 博士叙说文化交流<br>气球飞过鸣雷闪电   | ..... (135) |
| 第 十 七 章 | 吊篮下芳菲碧草如波<br>绿茵上馨香象肉成宴 | ..... (147) |
| 第 十 八 章 | 维多湖烟波浩渺<br>尼罗源山川壮丽     | ..... (159) |
| 第 十 九 章 | 一程程乡情邈绵<br>一处处风土奇异     | ..... (172) |
| 第 二 十 章 | 枝干冲天树上更长树<br>伤亡满地土人战土人 | ..... (180) |
| 第二十一章   | 传教士身陷蛮荒地<br>旅行家计救遭难者   | ..... (188) |



|       |                          |       |
|-------|--------------------------|-------|
| 第二十二章 | 电火花照亮沉沉夜<br>活火山喷出炎炎光     | (199) |
| 第二十三章 | 博士荒山挖墓穴<br>义仆收集金矿石       | (210) |
| 第二十四章 | 穿沙漠行人缺水<br>过赤道大气无风       | (222) |
| 第二十五章 | 雾气中突现海市蜃楼<br>枯井旁空遗前驱白骨   | (232) |
| 第二十六章 | 戈壁滩中博士遭困厄<br>无希望时仆人有主张   | (241) |
| 第二十七章 | 受尽煎熬终来好运<br>干热风起抵达绿洲     | (250) |
| 第二十八章 | 凭绿洲养精蓄锐<br>趁东风又奔前程       | (259) |
| 第二十九章 | 乘飘风飞出大沙漠<br>观树海空中闻乳香     | (267) |
| 第三十章  | 多穿衣以肥为美丽<br>放鸽子土人用火攻     | (276) |
| 第三十一章 | 英国公民试尝乍得湖水<br>非洲河马不怕欧洲火枪 | (286) |
| 第三十二章 | 刻不容缓秃鹫列阵<br>千钧一发义仆跳湖     | (292) |
| 第三十三章 | 维多利亚重作休整<br>乍得湖岸全面考察     | (300) |

|       |                  |       |
|-------|------------------|-------|
| 第三十四章 | 驼队葬身黄沙暴 .....    | (309) |
|       | 气球勇斗打头风          |       |
| 第三十五章 | 水中得救乔受土著膜拜 ..... | (316) |
|       | 岬上栖身树有群蛇缠绕       |       |
| 第三十六章 | 阿拉伯马帮大追捕 .....   | (327) |
|       | 约瑟夫义仆巧脱身         |       |
| 第三十七章 | 否极泰来恢复精力 .....   | (335) |
|       | 巧遇顺风面对朝阳         |       |
| 第三十八章 | 骆驼商队艰难跋涉 .....   | (343) |
|       | 探险气球勉强飞行         |       |
| 第三十九章 | 尼日尔河大拐弯 .....    | (354) |
|       | 廷巴克图显全貌          |       |
| 第四十章  | 远望蝗虫乌云一片 .....   | (361) |
|       | 俯观塞古熙攘全城         |       |
| 第四十一章 | 旅行家抛设备减轻重量 ..... | (367) |
|       | 小伙子到地面推起气球       |       |
| 第四十二章 | 肯尼迪无奈掷枪 .....    | (377) |
|       | 弗格森毅然断索          |       |
| 第四十三章 | 有吊篮改做无吊篮 .....   | (384) |
|       | 氢气球变成热气球         |       |
| 第四十四章 | 拟文件证明探险成功 .....  | (396) |
|       | 回家乡荣获金质大奖        |       |

## 第一章

### 弗格森豪语惊四座 诸学者华宴品鱒鱼

1862年1月14日，伦敦滑铁卢广场3号的皇家地理学会召开了一次会议，听众十分踊跃。会议主席弗朗西斯·姆爵士向他那些尊贵的同事传达了一个重要消息，他的话不时被热烈的掌声打断。

这篇非同一般的雄辩演说的结束部分，用的是几句豪言壮语，淋漓尽致地传达出了贯穿于始终的爱国热情：

“英国永远走在各民族的前列（众所周知，各民族总是有的发展得快些，有的发展得慢些），原因就在于英国的旅行家们，在探险的路上，所表现出

的不屈不挠、英勇无畏的精神（听众纷纷表示赞同）。塞缪尔·弗格森博士就是一位英国的光荣的传人，他决不会有愧于英国的光辉（四面八方喊道：不会！不会）。这次尝试如果获得成功（一定会成功），就会把有关非洲地理方面零碎分散的知识联系起来，使之趋于完整；如果失败了（不会失败！不会失败），那也是发挥了人类才能的、大无畏的创举（听众狂热地跺起脚来）！”

“好哇！好哇！”这激动人心的话，让大家兴奋不已，全场欢呼。

“勇敢的弗格森万岁！”听众中一位心直口快的会员喊道。

欢呼声此起彼伏，每个人都喊着弗格森的名字。我们确信，英国人这一喊，就足以使这名字不胫而走，传遍世界了。欢呼声震得大厅微微发颤。

有许多英勇无畏的旅行家就在现场，只不过已老态龙钟，精力困顿了。想当年，他们曾意气风发，走遍了世界的五大洲！所有的人，多多少少，在体力和精神上，都经受过考验，见识过沉船、火灾、印地安人的狼牙棒、野蛮人的大木槌和玻里尼西亚人的馋吻，而又大难不死，逃得一条性命！听了弗朗西斯·姆爵士的

演说，每个人都怦然心动。他们觉得，在伦敦的皇家地理学会里，这次演说显然是最成功的。

在英国，热情不只停留在口头上，豪言壮语的兑现，比皇家造币厂铸钱还要快。当场决定给予弗格森一笔赞助，来支持他的事业，金额高达 2500 英镑。这么大的数目与事业的规模正好相称。

协会的一名会员向主席提出询问，是不是可以正式向大会介绍一下弗格森博士。

“博士已经来了，随时听候大会的招呼。”弗朗斯·姆爵士回答。

“让他进来！”大家喊，“让他进来！能够亲眼看一看这个勇气非凡的人，真是太好了！”

“也许，”一个中过风的老船长说，“这个莫名其妙的建议，只不过是要欺骗我们吧！”

“万一弗格森博士根本就不存在呢！”一个尖酸刻薄的声音喊。

“那就发明一个吧！”在这个严肃的学会里，竟有一位开玩笑的会员接嘴。

弗朗西斯·姆爵士只说一句：“请弗格森博士进来！”

博士在雷鸣般的掌声中走进会场，脸上却没有一点点激动的模样。

这人大约有 40 岁，中等身材，体格匀称，

通红的面色显示出他是个血性男儿。他面容冷峻，棱角分明，又硬又直的鼻子仿佛船艏，正适合一位有所发现的探险家；眼光却很温柔，显露出勇气和更多的智慧，使他的脸部具有特殊的魅力；手臂很长；两只脚稳稳当当站在地上，正像一个惯于走长路的人。

博士浑身发出庄重而又安详的气息，使别人决不会想到他会作出哪怕是最无害的欺骗行为。

又响起了欢呼和鼓掌，一直到弗格森博士用和蔼可亲的手势请大家安静，才静止下来。他走到专门为他准备的安乐椅前，然后一动不动地站定，目光炯炯，他抬起右手，用食指指着天空，只说了这几个字：

“出类拔萃！”<sup>①</sup>

哎呀！无论是布赖特和柯布登<sup>②</sup>在国会上

---

① 原文为拉丁语：Excelsior，是 excelsa 的最高级，意为“最为优秀”。此处，博士是说，他要用一个最为优秀的方式，来为英国争光。——译注

② 布赖特（1811～1889），于1843年进入国会，主张自由贸易，反对爱尔兰独立。柯布登（1804～1865），企业家及经济学家，布赖特的朋友，曾于1860年主持英法之间的自由贸易协定。——译注

出乎意料的质询，无论是帕默斯顿爵士<sup>①</sup>要求为英国海岸加强防卫的演说，都没有引起这么大的轰动，甚至把弗朗西斯·姆爵士的演说都压过了。这位博士卓然挺立在大厅之中，显得崇高伟大，稳健而又合乎分寸。他说的话正与当时的气氛吻合：

“出类拔萃！”

那位老船长完全倒在这个不平凡的人一边，主张在《伦敦皇家地理协会学报》上“全文刊载”弗格森的演说。

这位博士究竟是谁？他打算投身于什么样的事业？

弗格森的父亲是一艘英国商船的干练的船长，让他的儿子从小就从事航海事业，习惯于探奇和冒险。这个无愧于乃父的孩子从来不知道什么是恐惧，很快便显露出探险家的机敏和智慧，并且明确地表现出对科学工作的十分偏爱。此外，他还出奇地聪明灵活，善于办事，遇到什么情况都不会惊慌失措。甚至第一次用叉子吃饭，就神色泰然，普通的孩子一般很少能

---

<sup>①</sup> 帕默斯顿 (1784~1865)，英国政客，1846~1851 年任外交大臣，1855~1865 年任首相，施行强硬的扩张政策，对中国进行鸦片战争时，他正在位。——译注

马上习惯。

不久，他阅读了大量的冒险探奇和海上开发的书籍，这大大地激发了他的想象力，他热切地关注着19世纪初叶的那些发现，梦想着得到蒙哥·巴尔克、布鲁斯、卡利埃和勒瓦扬那样的荣誉。甚至，他以为，连塞尔基克<sup>①</sup>这位鲁滨逊式的人物，其功业也不在别人以下。在想象中，他与这位传奇式的人物，在他的胡安费尔南德斯岛<sup>②</sup>上度过了多少时光啊！他经常能感受到这位被遗弃的水手的思绪，有时候，他在想象里跟这水手一起讨论他的计谋、规划。如果是他的话，他会有些不同的主意，肯定一样切实可行，说不定比那人的更好。不过可以保险，他决不会离开那个舒适可人的荒岛，在那儿住着真太舒服了，简直像国王一样，只不过没有臣民……即便是让他当海军大臣，他也不愿换！

可以想见，他年轻时就到过世界各地游历，

---

① 塞尔基克（1676～1721），苏格兰水手，在航行中与船长反目，被丢在胡安费尔南德斯的一个荒岛上。他一人在这个岛上生活了两年，后被另外一位船长救出。他的经历为英国作家笛福写《鲁滨逊漂流记》提供了素材。——译注

② 胡安费尔南德斯，是太平洋上的群岛，属智利。19世纪时荒无人烟。——译注



这更增强了他搜奇探胜的嗜好。他的父亲卓有见地，当然让他认真学习水文学、物理学和机械学，以巩固他已经十分发达的智力，同时对植物学、医学和天文学也要有所涉猎。

那位尊贵的船长辞世时，塞缪尔·弗格森年方 22 岁，却早已作过了环球旅行。他曾经参加过孟加拉的工兵团，还立过多次战功。不过，当兵的生活对他并不合适；他不巴望着指挥别人，也不愿意受人指挥。退伍之后，他去印度半岛北部旅行，一边打猎，一边采集标本。从加尔各达一直走到苏拉特，穿过了整个半岛。对于爱好旅行的人来说，只不过是随便散散步罢了。

从苏拉特，他又去了澳大利亚，于 1845 年加入了斯图尔特船长的探险队，他们的任务是寻找估计位于新荷兰<sup>①</sup>腹地的内陆湖。

塞缪尔·弗格森于 1850 年左右回到了英国。他比任何时候都热衷于探险发现，就参加了马克·克鲁尔船长的探险队，从白令海峡绕过美洲大陆，一直到费尔韦尔角<sup>②</sup>。

---

① 19 世纪初，荷兰人把澳大利亚叫做新荷兰。——译注

② 费尔韦尔角在格陵兰岛的南部。从白令海峡到格陵兰岛要在北冰洋上航行。——译注